

## CURRICULUM VITAE

1. **Nume:** Puchianu
2. **Prenume:** Carmen Elisabeta
3. **Data și locul nașterii:**
4. **Cetățenie:**
5. **Studii**

Universitare/postuniversitare/doctorat

<b>Instituția</b>	Universitatea din București, Facultatea de Limbi Germanice, specializarea engleză-germană	Universitatea din București	Universitatea Transilvania din Brașov
<b>Perioada: de la (anul) până la (anul)</b>	1975-1979	1997-2004	2016
<b>Grade sau diplome obținute</b>	Licențiat în filologie	Doctor în filologie - 2004	abilitare

### 6. Alte specializări și calificări :

**7. Titlul științific:** Doctor în filologie al Universității din București cu teza *Der Splitter im Auge, oder: Lebensform Schriftsteller. Überlegungen zur Interpretation einiger Erzählwerke von Thomas Mann*, susținută în data de 23.iunie 2004

### 8. Experiența profesională și didactică

<b>Funcția</b>	Profesor lb. engl.	Profesor lb. engl, si germană (grad I)	Lector universitar de literatură germană	Conferențiar universitar de literatură germană	Prof.univ ..habil.
<b>Perioada</b>	1979 - 1983	1983 - 1995	1997-2003	2007 - 2017	2017-2022
<b>Instituția</b>	Școala Generală	Liceul Johannes Honterus	Universitatea Transilvania, Facultatea de Științe, secția filologie, apoi Facultatea de Litere	Universitatea Transilvania, Facultatea de Litere	Universitatea Transilvania, Facultatea de Litere
<b>Locul</b>	Filipeștii de Târg, Prahova	Brașov	Brașov	Brașov	Brașov

**9. Locul de muncă actual:** Universitatea Transilvania Brașov

**10. Vechime la locul de muncă actual:** 24 ani

**11. Limbi străine cunoscute:** germană, engleză, maghiară

## 12. Lucrări elaborate și/ sau publicate (selecție a lucrărilor din ultimii cinci ani, în corelare cu disciplina predată)

### 12.1. Monografii:

*Der Splitter im Auge. Überlegungen zur Interpretation einiger Erzählwerke von Thomas Mann.* (Aschia din ochi. Consideratii asupra interpretarii unor texte narative de Thomas Mann). Passau: Karl Stutz, 2006. ISBN 3-88849-199-1

*Literatur im Streiflicht. Germanistische Aufsätze, Rezensionen, Würdigungen.* Brasov: Aldus, 2009, ISBN 978-973-7822-48-2 (editura acreditata CNCSIS)

*Roter Strick und schwarze Folie. Postmoderne Theateradaptionen auf den Leib geschrieben.* Brasov: Editura Universitatii Transilvania, 2016, ISBN 978-606-19-0726-7

### 12.2. Lucrări publicate în reviste de specialitate:

„Schnee, und das Sichtbare, das uns versucht“. Überlegungen zu Joachim Wittstocks Lyrik an einigen Beispielen. În: Germanistische Beiträge. Nr. 25. Sonderband. Sibiu, ed. Universității, 2009, pag.15-53, ISSN 1454-5144 (revistă recunoscută CNCSIS, B+)

„Thomas Mann als schriftstellerisches Vorbild für Joachim Wittstock. Zu Wittstocks Erzählkunst am Beispiel seines Romans *Die uns angebotene Welt*“. In: *Transylvanian Review*. Vol. XVIII, Nr. 1, Spring 2009, Romanian Academy, Center for Transylvanian Studies, pag.84-99.(rev. ISI)

„From Essential Chill to (Wesentlicher) Schauer: Poetry as Particular Act of Translation and Work in Progress“ In: *Transylvanian Review*. Vol XXII, Nr. 2, Summer 2013, Romanian Academy, Center for Transylvanian Studies, ISSN 1221-1249, rev. ISI/A, pag. 53-64.  
<http://www.centruldestudiitransilvane.ro/detaliu.aspx?eID=660&t=Review%202009-2014&cat=122>

“Theater – eine Sache multipler Interrelationen.” In: *Germanistische Beiträge*. Nr. 35 Ed. Universității, Sibiu, 2014,(rev. BDI), pag.64-81 ( <http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB35/Puchianu.pdf>)

Fremd- und Selbstdarstellung in der Inszenierung „Pflegefall“ von C.E. Puchianu und R.G.Elekes. In: *Germanistische Beiträge*. Nr. 36 Ed. Universității, Sibiu, 2015,(rev. BDI), pag.83-96.  
(<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB36/Puchianu.pdf>).

Literarische Provinz zwischen Welthaltigkeit und Ortlosigkeit. Zur Performativität des Räumlichen an zwei Beispielen. In: *Germanistische Beiträge* 38, 2016, pag.38-50.  
(<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB38/Puchianu.pdf>)

„Das Androgyne im postmodernen Theater an einigen Beispielen“. In: *Konstruktionen von Männlichkeit und Weiblichkeit in der deutschen Kultur, Literatur und Sprache. Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung* . Bd. 17. Kronstadt: Aldus 2017, S.35-42

„Zwischen Norm und Narrenfreiheit. Paradigmen rumänischer Germanistik auf dem Weg vom Zentralismus in die Globalisierung.“ In: *Schreiben als Widerstand*. Elfriede Jelinek & Herta Müller (Hrsg. Janke, Pia & Kovacs, Teresa), Wien: Praesens, 2017, S.182-199.

„Mann und Frau ostwestlich inszeniert. Bemerkungen am Rand einiger Theateraufführungen der deutschsprachigen Ensembles *Duo Bastet* und *Die Gruppe* ” In: *Österreichisch-Siebenbürgische Kulturbeiträge*. Schriftenreihe der Österreich Bibliothek Cluj-Napoca - Klausenburg - Kolozsvár. Hg.: Rudolf Gräf, Band 8: *Imagination und Wirkungsmacht. Frauen · Männer · Westen · Osten*. Hg.: Veronika Zwing. Cluj-Napoca: Presa Universitara Clujeana 2017. ISBN 978-606-37-0292-1, pag. 221-230

Rumänische Realität surrealistisch verkörpert: Joachim Wittstocks Erzählung *Hades*, (m)eine postmoderne Lesart. In *Germanistische Beiträge* 44, 2019, pag.41-58. (<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB44/Puchianu.pdf>)

**Puchianu, Carmen Elisabeth:** (Rumänische) Germanistik am Scheideweg zwischen Sein und Schein. Kritischer Ausblick. În: Middeke, Annegret/Sava, Doris/Tichy, Ellen (coord.): *Germanistische Diskurs- und Praxisfelder in Mittelosteuropa*. Peter Lang Berlin, ISBN 978-3-631-79146-2, pg. 83-96, 2019.

**Puchianu, Carmen Elisabeth** Germanistik zwischen Sein und Schein. Paradigmen rumäni(endeut)scher Germanistik am Fallbeispiel Kronstadt. Kritische Überlegungen. In: Hannes Philipp / Bernadette Weber / Johann Wellner (Hg.) *Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa DiMOS-Füllhorn Nr. 4* Tagungsband Kronstadt 2017, Regensburg 2019, ISBN 978-3-88246-426-9 DOI 10.5283/epub.41109, pag., 366-377.

Puchianu, C. E. : Im Zeichen der Zeitgenossenschaft In: Rumäniendeutsche Seinszusammenhänge und weitläufigere Bezüge. Literarische Kommunikation in der deutschsprachigen Literatur Rumäniens – das Fallbeispiel Joachim Wittstock (coord. Maria Sass / Stefan Sienerth / Olivia Spiridon), Peter Lang, 2019, pag. 91-103.

Puchianu, C.E.: Theaterperformance zwischen Emanzipation und Manipulation am Beispiel einiger Duo-Bastet-Inszenierungen. In: *Literaturgeschichte und Interkulturalität* (Hg. Doris Sava und Stefan Sienerth), Berlin: Peter Lang, 2019, ISBN 978-3-631-79521-7 (print), E-ISBN 978-3-631-80177-2; DOI 10.3726/b16120, pag.441-450

Puchianu, C.E.: Joachim Wittstocks Erzählung *Hades* und ihre szenische Umsetzung als *Carpatesca cum figuris*. In: *Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung*, Bd. 20, Kronstadt: Aldus – Transilvania, 2020, ISSN 1842-9564, pp. 9-38.

Puchianu, Cotarlea: Rumäniendeutsche Literatur im Spiegel der Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung. Rück- und Ausblick. GB, Sibiu, 2021, pag.145-174.

Puchianu, C.E.: Bewegte Körper, starre Körper. Ver-Körperungen auf dem Theater am Beispiel einiger Inszenierungen. In: *Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung*, vol.21, Brasov, 2021, pag. 9-26. ISSN 1842 – 9564

Puchianu, C.E.: „Er kommt um die Ecke!“ – Thomas Manns Herr und Hund wiederbesucht. In: *Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung*, vol.22, Brasov, 2022, pag. 193-210. ISSN 1842 – 9564

### 12.3. Lucrări publicate în volumele conferințelor de specialitate

„Ich bin Pendler von Beruf”: einige Überlegungen am Rande der (weiblichen) Erfahrung zwischen (Lehr)Alltag und schriftstellerischer Allnacht am Beispiel der eigenen Anfangslyrik. In: *Die fiktive Frau. Konstruktionen von Weiblichkeit in der deutschsprachigen Literatur*. Jassyer Beiträge zur Germanistik. Iasi, ed. Universitatii, Konstanz, ed. Hartung-Gorre, 2009, pag. 441-456.

„Ein deutscher Pflock ist kein rumänischer *fulg*. Versuch einer praktischen Übersetzungskritik anhand einiger Beispiele aus einer zweisprachigen Edition von Celan Gedichten”. In: *Kronstädter Beiträge zur Germanistik. Neue Folge (Vernetzte Welt(en). Germanistik zwischen –täten und –ismen*. Coord. C.E. Puchianu), vol. 1, Passau: Karl Stutz, 2012, ISBN 978-3-88849-161-0, pag.109-121

„Theater im Aufbruch. Büchners *Leonce und Lena* als Vorläufer postmoderner Performance am Beispiel eines Inszenierungsprojekts.” In: *Kronstädter Beiträge zur Germanistik. Neue Folge (Norm und Abnorm in der deutschen Sprache und Literatur*. Coord. C.E. Puchianu), vol. 2, Passau: Karl Stutz, 2013, ISBN 978-3-88849-162-7, pag.53-63

“Die Bühne als Freiraum im Kontext (postmodernen) Theatermachens.” In: *Österreichisch-Siebenbürgische Kulturbeiträge*. Band 6. Presa Universitară Clujeană, 2014, pag. 93-104

Theater in Zeiten der Krise. Von Dada zur postmodernen Performance am Beispiel einbiger Duo-Bastet Inszenierungen. In: *Großwardeiner Beiträge zur Germanistik 13. Umwandlungen und Interferenzen*. Wien: Praesens, 2016, pag.167-176.

Puchianu, Cotarlea: Rumäniendeutsche Lyrikerinnen zwischen Feminismus und Kommunismus. Überlegungen zur Frauenlyrik der 1980er Jahre mit Berücksichtigung einiger Ausgaben der Zeitschrift *Neue Literatur*. In: *Deutschsprachige Literatur im Rumänischen Kulturraum (19.-21.Jahrhundert)/Interkulturelle Begegnungen*. Temeswar: Mirton, 2017, ISBN 978-973-52-1731-0, S.97-111.

Puchianu, Cotarlea: Zwischen politischem Kompromiss und ästhetischem Anspruch: Rumäniendeutsche Lyrik der 1980er und 1990er Jahre im Spiegel der Kronstädter Wochenschrift *Karpatenrundschau* (Teil I, pag. 48-66; Teil II, p. 67-78).In: *Germanistische Beiträge* 42, 2018, hrsg.v. M.Sass.

[http://uniblog.eu/wp-content/uploads/2018/42/Cotarlea\\_Puchianu2.pdf](http://uniblog.eu/wp-content/uploads/2018/42/Cotarlea_Puchianu2.pdf)

#### 12.4. Granturi și contracte de cercetare științifică

Programul/ Proiectul	Funcția	Perioada

#### 12.5. Brevete de invenții

#### 13.Membru în asociații profesionale și științifice:

Președinte executiv al Societății Germaniștilor din România,  
membră a Uniunii Scriitorilor din România,  
membră și președinta Asociației Culturale Româno-Germane din Brașov  
membră în Exil PEN, Germania

#### 14. Alte competențe (coordonare specializări, discipline, laboratoare):

coordonatoarea programului de studiu masteral – Studii interculturale de limba și literatura germană  
coordonatoarea echipei de teatru studentesc în lb. germană DIE GRUPPE (din 2006)  
fondatoarea și membra trupei de teatru în lb. germană DUO BASTET (din 2009)

#### 15. Participari la activități didactice în universități din țară și străinătate

profesor invitat la seminarul de traducere de poezie organizat de Bates College, Lewiston,/Maine/SUA, octombrie 2011

membră în numeroase comisii de doctorat la Universitatea din București, Universitatea Lucian Blaga din Sibiu, Universitatea de Vest din Timișoara,

#### **16. Organizare de evenimente științifice (conferințe, workshop-uri, etc.):**

Organizatoarea Conferinței Internaționale de Germanistică de la Brașov începând cu anul 1998 - prezent  
Organizatoarea mai multor workshop-uri cu lectori din Austria și Germania

Organizatoarea mai multor turnee de teatru cu DIE GRUPPE și DUO BASTET în țară (București, Timișoara, Sibiu, Oradea, Reșița) și în străinătate (Budapesta, Pecs/Ungaria, Graz/Austria, Maribor/Slovenia, Passau/Germania)

Organizarea celui de al X lea Congres International al Societății Germanistilor din Romania, Brasov, 31.05.-4.06.2015.

#### **17. Premii și distincții:**

Premiul de excelență acordat de Universitatea Transilvania în 2006 pentru monografia publicată în editură internațională (Karl Stutz, Passau/Germania);

Premiul Uniunii Scriitorilor (Filiala Brașov) pentru eseu și critică literară 2007 (pentru *Der Splitter im Auge. Überlegungen zur Interpretation einiger Erzählwerke von Thomas Mann*, Passau, ed. Stutz, 2006);

Premiul Uniunii Scriitorilor (Filiala Brașov) "Adolf Meschendörfer" pentru vol. de proza *Amsel-schwarzer Vogel*, 1996

Premiul Uniunii Scriitorilor (Filiala Brașov) pentru vol. de debut în poezie *Das Aufschieben der zwölften Stunde auf die dreizehnte*, 1994

Premiul *Silberdistel* acordat de ziarul *Karpatenrundschau* pentru cea mai bună poezie a anului 1984

#### **18. Experiența managerială:**

Șefa Catedrei de Limbi și Literaturi Străine din 2000 – sept. 2011

#### **19. Alte mențiuni:**

Coordonatoarea programului de studiu masteral Studii interculturale de limba și literatura germană (în limba germană)

Coordonatoarea volumului anual al Conferinței Internaționale de Germanistică *Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung*, vol. 1-17 Brașov: Aldus și a seriei noi sub titlul *Kronstädter Beiträge zur Germanistik*, vol 1-3, ed. Karl Stutz din Passau/Germania, 2012, 2013, 2014

Poetă și scriitoare de expresie germană consacrată în țară și în străinătate cu volume de poezie și proză apărute în țară și în Germania (München, ed. Lagrev, Passau, ed. Karl Stutz, ed. Pop din Ludwigsburg).

16.07. 2023

prof. univ. dr. habil. em. Carmen E. PUCHIANU